



段会杰 著

碑刻诗文解读



远方出版社

责任编辑：胡丽娟

封面设计：钟 嵘

丛书主编：段钟嵘

紫塞书丛

避暑山庄碑刻诗文解读

段会杰 著

出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	赤峰地质宏达印刷有限责任公司
开 本	850×1168 1/32
总 字 数	1800 千
总 印 张	72
版 次	2003 年 11 月第 1 版
印 次	2004 年 9 月第 1 次印刷
印 数	1—1500 册
标准书号	ISBN 7-80595-835-1/I·254
总 定 价	256.00 元 (本册定价:16.00 元)

远方版图书，版权所有，侵权必究。

远方版图书，印装错误请与印刷厂退换。

序

王荫田

创建于清王朝“康乾盛世”时期的避暑山庄，以其北国雄奇的风光兼具江南秀美的景色而著称于世，它是前人为祖国留下的珍贵遗产。因此，中华人民共和国成立后，1961年国务院就把避暑山庄定为全国重点文物保护单位。因为避暑山庄的存在，1982年承德市被国务院命名为全国首批24座历史文化名城之一；1986年承德市又在全国十大名胜排行中金榜题名；1994年避暑山庄及其周围寺庙被联合国教科文组列入世界文化遗产名录，从而使承德市步入了世界文化名城的行列。随着避暑山庄知名度的提高，研究避暑山庄的人越来越多，对问题的探讨也越来越深入。

由段钟嵘先生主编的《紫塞书丛》，包容避暑山庄研究五本专著。丛书的“紫塞”二字，指北方边塞。康熙和乾隆皇帝，在他们的御制诗文中，常以“紫塞”指代长城以外的热河区域。乾隆在《出古北口作》一诗中说：“秦筑长城土色紫，因名紫塞至今贻。”这两句诗，叙写离开北京，出古北口，踏上热河土地，乾隆想起长城以北的边塞，被称为“紫塞”的缘由——“秦筑长城土色紫”。地处塞外的避暑山庄，它既有秀丽的山水林木，又荟萃了江南诸多名景，是颇具艺

术魅力的皇家园林。丛书以“紫塞”为题，是因为被列入其中的专著，所写的内容都与地处塞外的避暑山庄有关——各自从不同侧面对这座皇家园林进行了研究和探讨。

《避暑山庄碑刻诗文解读》是《紫塞书丛》的五本专著之一。中国名胜也好，园林也好，其吸引人的重要因素之一，就是有文化、有历史。文物古迹，可以丰富文化内容，使人产生更多的兴会与联想。避暑山庄内，文物古迹颇多，碑刻则是其中之一。康熙和乾隆皇帝，文化素养很高，他们善于写诗作文，并常常刻在石碑上。据有关资料记载，避暑山庄内原有二十多座御碑。在这二十多座御碑中，有两座为康熙皇帝所立，其他都是乾隆时期立的。如今仍然保存完好而立于山庄内的石碑，主要有“绿毯八韵碑”、“古栢歌碑”、“林下戏题碑”、“文津阁碑”、“永佑寺舍利塔碑”、“避暑山庄百韵诗碑”……这些石碑，有的刻诗，有的刻文，均为康熙、乾隆御笔。后来被刻在石碑上的，还有嘉庆皇帝的两首诗。

当年，康熙、乾隆来山庄避暑，都不脱离朝政。在处理政务之余，他们有时游览山庄，有时握笔挥毫。刻在石碑上的诗，多为写景抒怀之作，内含他们游览山庄的感受。刻在石碑上的文章，或说明建造某寺某阁的缘由，或表达他们当时所感所悟及其愿望。因此，这些碑诗碑文，是了解山庄、了解康熙和乾隆思想感情的宝贵资料。《避暑山庄碑刻诗文解读》一书，对这些碑诗、碑文的内容，进行了较为深入的解说，并展示了作者在写诗为文时的内心活动，较为准确地评价了康熙、乾隆在历史上的作为及其创建避暑山庄的重要意义。

除了《避暑山庄碑刻诗文解读》以外，被纳入《紫塞书丛》的专著，还有《避暑山庄名景额联漫话》、《避暑山庄七

十二景定景诗点评》、《避暑山庄风景亭》、《热河志标点质疑》等等。这几本专著的作者不仅占有大量的资料，而且对问题的思考与探讨也比较深入。无论哪一本专著，都凝聚着作者很多心血。这套丛书的问世，无疑会使读者对避暑山庄的自然景色、园林艺术有进一步了解，从而增强其游览兴趣和鉴赏力。由于内容丰富，并有作者独到的见解，因而在深入研究山庄文化方面，这套丛书必将发挥一定作用。

2003 年 12 月 15 日

引言

承德避暑山庄（俗称离宫）是国家重点文物保护单位，1994年列入世界历史文化遗产。那么避暑山庄作为国家重点文物保护单位和世界历史文化遗产，它究竟具有什么样的价值呢？我想它不仅仅是一座保存较为完好，而且是最大并富有特色的皇家园林吧！离休后，我曾常常思考这个问题，并努力寻求答案。我查阅了《热河志》记载的康熙和乾隆的诗文，阅读了《避暑山庄碑文释译》（紫禁城出版社出版）、《乾隆御笔避暑山庄碑诗》（新华出版社出版）以及承德师专学报刊登的有关避暑山庄诗文注解等专著和文章。我也常常到离宫游览、休息，寻找离宫内保存下来的碑刻，直接阅读与品味这些珍贵的历史文化的真迹。一面学习，一面思考，使我渐渐地形成了一种认识：避暑山庄主要是应当时政治上的需要而创建的。康熙和乾隆惟恐他们的后代不理解其真正意义，而把避暑山庄仅仅当作避暑、游乐的离宫别苑，于是将警示其子孙后代的诗文刻于石碑之上。这些诗文，不仅具有历史意义，而且在今天仍有一定的借鉴意义。这就是避暑山庄的深层的蕴意和无法估量的价值。近年来，研究避暑山庄

的人越来越多，有不少论文和专著问世，其中包括已出版的两部关于避暑山庄碑文、碑诗的著作。这两本专著对于人们阅读碑文、碑诗有一定帮助，但是，其中某些关键词语的解释有些歧义，容易使人产生误解，而影响到对诗文内容及其意义的理解。为了深刻地挖掘山庄碑文、碑诗的内涵，笔者用了数年时间，著此《避暑山庄碑刻诗文解读》，并附以“词语辨析”。才疏学浅，但愿抛砖引玉，希望得到山庄学研究者的批评指正，也希望更多的人参与山庄碑文的探讨。

目 录

序	王荫田 (1)
引言	(1)
平原区和湖区	
暖流暄波碑二	(1)
玄烨《暖流暄波》	(1)
弘历《暖流暄波》	(2)
永佑寺碑四	(5)
弘历《永佑寺碑文》	(5)
《避暑山庄后序》	(12)
《永佑寺舍利塔记》	(21)
《避暑山庄百韵诗有序》	(27)
双湖夹镜碑一	(50)
弘历《双湖夹镜》	(50)
鹭鸶碑一	(53)
弘历《鹭鸶》	(53)
《纪实》	(55)
文津阁碑一	(57)
弘历《文津阁记》	(57)
《文津阁》诗三首	(63)
月台碑一	(72)
弘历《月台》诗三首	(72)
绿毯八韵碑一	(80)
弘历《绿毯八韵》	(80)
《平旦》	(86)

山区

北枕双峰碑二	(93)
玄烨《北枕双峰》	(93)
弘历《北枕双峰》	(93)
锤峰落照碑二	(96)
弘历《锤峰落照》诗二首	(96)
《九日登高作歌》	(103)
《倚松吟》	(109)
瀑源亭碑一	(113)
弘历《瀑源》	(113)
林下戏题碑一	(117)
弘历《林下戏题》诗六首	(117)
顓琰《恭依皇考诗韵》	(119)
古栎歌碑一	(128)
弘历《古栎歌》	(128)
《山中》	(132)
《林下》二首	(134)
《林下二首叠己酉诗韵》	(135)
《乔树》	(138)
顓琰《林下》	(141)
四面云山碑二	(143)
弘历《登四面云山亭子作歌》	(143)
《登四面云山亭子叠昨岁韵》	(143)
《登四面云山亭子作》	(143)
顓琰《登四面云山亭子作歌》	(144)
附：《谈古籍整理中训释词语问题》	(150)

一、暖溜暄波碑诗二首

据《热河志》记载，暖溜暄波阁前“立双碣(jié, 碑)，恭勒圣制并高宗和章”。“圣制”，即康熙三十六景的第十九景“暖溜暄波”的定景诗。“高宗和章”，即弘历（庙号为高宗）写的《暖溜暄波恭和皇祖圣祖仁皇帝御制元韵》。现在碑已不存。两首碑诗，《热河志》中均有记载。

（一）暖溜暄波

玄烨

曲水之南，过小阜，有水自宫墙外流入，盖汤泉余波也。喷薄直下，层石齿齿，如漱玉液，飞珠溅沫，犹带云蒸霞蔚之势。

水源暖溜辄竭疴，涌出阴阳涤荡多^①。

怀保分流无远近^②，穷檐尽颂自然歌。

【碑诗解说】

“暖溜暄波”在避暑山庄惠迪吉门（俗称东北门）的南侧，在宫墙上建重檐楼阁，下为水闸，武烈河水由水闸流入。因上游有汤泉水注入武烈河，玄烨特将此景命名为“暖溜暄波”，并于康熙五十年（1711年）写了定景诗。

诗序的大意是：在“曲水荷香”（康熙三十六景的第十

五景，乾隆时期移至“泉源石壁”的北山山麓）以南，过小土冈，可看见河水从宫墙外流进来。此水乃是汤山温泉的末流。河水从闸门涌出，激荡而湍急，冲击着岸边的层层白石，就像玉液喷出，珠花飞溅，在阳光照射下，具有云蒸霞蔚之势。此序既点明了此景命名的缘由，又绘声绘色地描绘出此景的壮丽景象。

《暖溜暄波》是一首七言绝句，大意是说：此水来源于汤山温泉，既能清洁身体，又能清除疾病，它涌出的阴阳之气更能涤荡人的心怀，颐志而养神。河水至避暑山庄分道流洩，它招抚着远近的百姓到避暑山庄附近来安居，穷檐之下的人们，自然而然地唱起了发自内心的颂歌。前两句描写汤泉水可以治病疗疾，可以净化人的身心，突出了汤泉能赐予人们恩泽。后两句写出了康熙建设避暑山庄将汤泉余波引进庄内以来，人口迅速聚集，生活安乐的生动景象。全诗围绕汤泉这个中心，四句一气呵成，前两句侧重写景，后两句侧重抒情，情景交融，蕴意深远，表现出社会安定人民欢乐的升平景象，反映出康熙皇帝爱民之心。

(二)暖溜暄波恭和皇祖圣祖仁皇帝御制无韵

弘历

灵泉清泚涤烦疴，功德由来利物多^①。

况是御园分惠泽，祇今犹颂涧瀍歌^②。

【碑诗解说】

弘历于乾隆六年，依照康熙诗的原韵写一首和(hè)诗，题为《暖溜暄波恭和皇祖圣祖仁皇帝御制无韵》。诗的大意

是：清澈的灵泉可以洗去烦恼清除疾病，它就是佛赐的功德水，有着资助人们福德的功效。更何况皇祖将御园中灵泉的惠泽分赐给老百姓，现在人们还唱着赞美皇祖在热河建立行宫的歌。这首诗没有什么新意，其主旨是歌颂其皇祖选择在热河建行宫给人民带来的好运。用典生僻难懂。

【词语辨析】

1. 阴阳，指阴、阳二气，是我国古代哲学家的基本概念。《易经·系辞上》：“一阴一阳之谓道。”《注疏》解释道：“天下万物，皆由阴阳，或生或成，本其所由之理，不可测量之谓神也。”古代思想家认为天地万物都是由阴阳二气所生成，万物的自身也含有阴阳二气，阴阳谐和则物荣，阴阳失调则物衰。有人承认“阴阳”是哲学概念，又说“这里指泉水”，这样解释“阴阳”，既不能表现出泉水所以能够洁体除病的具体内涵，而且和上句“水源暖溜辄蠲痾”重复。所以“涌出阴阳”解为“涌出化成万物的阴阳二气”，则较为具体明确一些，不仅与上句不重复，而且还揭示出了“辄蠲痾”的原因。

2. 怀保，招抚安置。此语出自《尚书·无逸》：“徽柔懿恭，怀保小民。”《注疏》解释道：“以美道柔和其民，以此民归之；以美政恭其民，故小民安之。”有人将“怀保”解作“爱护”，虽然意义相近，但不够准确，若将“怀保”解释为“招抚、安置”则较为准确具体，因为“怀”就有“安抚”的意思，“保”既有“抚育”的意思又有“安定”的意思。那么将“怀保分流无远近”译为：汤泉所经流之处，将远的近的老百姓招引来定居并加以抚育，这样才能将此句的含义充分表达出来。若解为“爱护”则不能充分表达诗句的

含义。

3. 功德，佛家用语，此处指功德水。唐代钱起《梦寻西山淮上人》：“觉来纓上尘，如洗功德水。”佛经说须弥山下大海中有八功德水，一甘、二冷、三软、四轻、五清静、六不臭、七不损喉、八不伤腹。或饮或洗，有资润福德的功效。此处乾隆用“功德水”比喻汤泉。

4. 涧、澍(chán),水名，即涧水和澍河，在河南省，二水皆汇入洛水。《尚书·洛诰》：“我乃卜涧水东、澍水西，惟洛食。”这几句讲的是召公和周公为周成王相宅建东都之事。古代相宅，先进行占卜，看是不是吉祥，然后才能建设，乾隆用《洛诰》相宅的典故，通过百姓的口，歌颂其皇祖选武烈河畔原热河上营之处建避暑山庄，给当地百姓带来惠泽，也为大清王朝带来了好运气。有人只注解“涧、澍”为水名，而不知《洛诰》中卜居建都之事，读者也就不懂“颂涧澍歌”是什么意思了。

二、永佑寺碑文四篇

永佑寺位于避暑山庄万树园东北部，由南而北为门殿、前殿、宝轮殿、舍利塔、御容楼。弘历为纪念其皇祖康熙皇帝，于乾隆十六年（1751）年开始营建永佑寺，除舍利塔外，于第二年建成。永佑寺内有碑四座。前殿前两座，刻《永佑寺碑文》（东侧一座刻满文、蒙文，西侧一座刻汉文、藏文），宝轮殿前一座，刻《避暑山庄后序》，舍利塔后一座，碑面刻《永佑寺舍利塔记》，碑阴刻《避暑山庄百韵诗有序》。

（一）永佑寺碑文

昔如来以法王御世，宏济人天，遍现十方，虚空不住^①。顾其安立道场，必在灵山宝地，鹫峰鹿苑，精舍庄严。盖圣迹所留，尤福佑之所聚也。

我皇祖圣祖仁皇帝以无量寿佛示现转轮圣王^②，福慧威神，超秩无上。省方览胜，乃睽热河，建山庄为清暑地，因岩壑自然之势，示茅茨不翦之规。养性怡神，从容总理，而风雷之所鼓动，雨露之所涵濡，神化周通，不疾不速，犹佛之林间燕坐，洒落安禅，而说法则声震大千，度生则施洽群有也^③！

予小子蚤年随侍，仰见我皇祖清宴娱游，无逸

乃逸^⑤，对时育物^⑥，天地同流^⑦，于今弹指三十余年。秋猕之余，时复税驾于此，松云如旧，櫟楠翘瞻；感陟降之在庭^⑧，思报恩而荐福^⑨。遂即山庄内万树园之地创立精舍，爰名“永佑”。固不特钟鱼梵贝，足令三十六景藉证声闻。



我皇祖圣日所照，千秋万岁后，子孙臣庶无不永如在之思。是既释迦之耆闍崛山，金刚法座，天龙拥护，相好依然^⑩。而朕之绳武、宁亲、祝釐、养志者^⑪，于是乎託，庶其无忝前志云尔！

乾隆十七年岁次壬申秋七月朔日
户部侍郎汪由敦奉敕敬书

康熙【碑诗解说】

《永佑寺碑文》第一段，叙述了如来佛为普渡众生脱离苦海，到处讲经说法，而且必在灵山宝地、鹫峰鹿苑等圣洁之处设立道场(寺院)，他所遗留下的圣迹，都有神明保佑着。作者这样写，为歌颂康熙皇帝功德和建永佑寺起到了烘托和象征的作用。

第二段，弘历首先称其皇祖康熙皇帝是无量寿佛随机缘而显现的转轮圣王，有着超凡的“福慧威神”。接着用佛祖“林间燕坐”、“洒落安禅”比喻其皇祖在避暑山庄“养性怡神”和“从容总理”时的情景；用佛讲经说法的声音震撼着大千世界，普渡众生则将恩德施及世间万物，比喻其皇祖从容总理国家事务，能将恩德像风雷雨露一样布施给全国各地的老百姓。

第三段，弘历用幼年随侍皇祖之所见，进一步歌颂康熙皇帝的恩德及业绩，他说：皇祖在避暑山庄安闲静养或怡悦游览，不是图个人安逸，他心中总是想着百姓有了生活依靠，这才安逸下来。皇祖经常劝勉百姓按照万物生长的时机，养育畜禽、种植庄稼，他的恩泽可以和“天无私覆，地无私载”相匹配。然后作者又叙述了他驻蹕山庄时的所见所感，表现出对其皇祖的深切思念，为了“思报恩而荐福”，特意建此永佑寺。

结尾一段抒发了作者的愿望。作者将所建的永佑寺比作释迦牟尼的耆闍崛山的道场，照应皇祖乃无量寿佛示现的转轮圣王，可以祈求皇祖永远保佑他的子孙后代。永佑寺建成以后，继承发扬皇祖开创的事业，向皇太后尽孝，祈求佛祖保佑，以及颐志养神，也都有寄托之所。最后作者表示自己将不愧于本身所立下的誓愿。

《永佑寺碑文》纯属歌颂之辞。由于乾隆认为皇祖是无量寿佛御世，所以把永佑寺和如来佛的道场相比，而且在遣词用语方面多用佛家词语，比较难懂，但也将他崇拜其皇祖的心情表现得很真实。

【词语辨析】

1. 虚空不住，为佛家的名词术语。虚空，佛教认为世界的一切现象都是因缘所生，没有质的规定性和独立实体；不住，指佛法也随因缘而不停变化，并不固定在其一点上。这就是佛经常讲的“色不异空、空不异色；色即是空，空即是色”（《般若心经》）和“不常不住，非今非曩”。（沈约《千佛颂》）有人将“虚空不住”译作“无处不停留”，这是不合适的。虽然“不住”可理解为“不停留”，但“虚空”却不是“无处”的意思，可说是凭空的猜测。而将“虚空不住”译为“宇宙万物本来就没有固定不变的形体，佛法能依据机缘解释其因缘关系”，似乎比较确切一些。

2. 转轮圣王，即佛经中说的转轮王。此王在世，有瑞轮旋转。《长阿舍经·大本经》：“王所生子，有三十二相，……在家当为转轮圣王；若出其家当成正果，十号俱足。”《俱舍论》：“有转轮王……此王由轮旋转应导，威伏一切，名转轮王。”“示现”本指佛、菩萨应机缘而显现的种种身相。有人不知“转轮圣王”的特殊含义。而译为“轮回转世为圣明的皇帝”，这是错误的。既然康熙是无量寿佛示现于人间的皇帝，怎能再说“轮回转世”呢？尤其“轮回”用得更不妥当，因为佛可“转世”一代一代传下去，却不受人间“轮回”之苦。

3. 施恰群有，出自王简栖《头陀寺碑文》：“行不捨之